

# ŞTEFAN AUG. DOINAŞ VERSEI

## Lászlóffy Csaba fordításai

### XXV. Zsoltár

Mélyértelműen ragyogó egész  
Természetednek szövege, Uram.  
Elragadtatva olvasom és újra-  
olvasom, néha kívülről tudom már:  
a tenger hexameterai, mint egy  
homéroszi eposz, a hegyek kérdő-  
jelei, meg a végtelen síkságok  
termékeny metaforái és a lég  
változékony értelme és az éj  
tündöklő ábécéje, melyet a  
virradat elolvas és letöröl –  
mint titkos dokumentumot, magamba szívok  
mindent...

S valaki azt súgja nap mint nap:  
– Tökéletes és hibátlan szöveg!...  
Áruld el mégis: kié ott legalul  
Az az olvashatatlan aláírás?...

### LXIV. zsoltár

Uram, megértem a kudarcod. Én is  
azon fáradozom, hogy megteremtsek  
mindabból, ami rendelkezésemre  
áll, s ugyanaz a tiszta szeretet  
ég bennem, mely egykor téged emésztett.  
És ugyanazt a drámát élem át,  
miként Te: a nehezen gyúrható  
anyagból kiszabadított szellemét!

És íme: mindenikünk a maga  
szerzetével, s mint megszállottak arcán  
keressük a megálmodott csodát.

Amit látunk, nagyon elszomorít.

Túl kevés fényt gyúrtál belém, Uram,  
a kezdet kezdetekor – én pedig  
túl sok emberi csillogást Beléd...

## LXXXVIII. zsoltár

Ma álmomban, Jézus, egy voltam Veled,  
a bal kezed voltam, s te jobbik szemem,  
és sebeket kaptunk s a szörnyű sebek  
hogy' fájtak a melleden s a mellemen!  
S én felkiáltottam: – Jöjj, s lásd, ami van:  
szent szárnyakat növeszt két vállam, Uram!...

S Te feleltél is rá, hogy: – Míg a világ!  
Hány fegyver, s hány sebtől kell vérezz s véreznem,  
míg tart ez az álom velünk, s aki lát:  
lát embert is, angyalt is egyazon testben.  
Majd (parancsoló hangon:) Ébredj! Elég!  
A nyíl és a seb is, jaj, többé ne légy...

És ujjongva nyílt a világra szemem:  
szent örület álma, hogy egy Vagy velem!...

